

Fortsetzung von Seite 9

d'histoire et d'art, *Luxembourg*, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

### konferenz

**Post-medial constructions in art**, par Rolf Sachsse, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 18h30. Tél. 22 50 45.

### musek

**The Rounder Girls**, Soul, Gospel & Blues, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

### theater

**Talkshow**, Stéck vum Serge Tonnar, mam Jean-Paul Maes, Marc Sascha Migge, Isabelle Costantini, Jules Orlando, Mike Tock, Raimund Wissing, Christiane Durbach, Monique Reuter an villen aneren, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. Méi. - Fr. 39 93 13-1 (14h - 16h), 39 98 70 (17h30 - 19h30).

### konterbont

**Visite guidée du château**, château, *Larochette*, 10h (NL), 11h (F) et 14h (D)

**Cours de modelage**, démonstration, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg*, 14h. Dans le cadre de la 24e Summerakademie.

## Mi, 28.7.

### am dag

**Visite guidée**, Palais grand-ducal, *Luxembourg*, 14h30 (D), 15h (F), 15.30 (NL), 16h (F), 16h30 (GB), 17h (D).

### musek

**The Leana Sealy Quintet**, jazz, Boos K'ie, *Bridel*, 18h30.

**The Rounder Girls**, Soul, Gospel & Blues, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Anatevka**, Musical von Jerry Bock, nach der Erzählung von Sholem Aleichem, Freilichttheater, *Wiltz*, 20h45. Im Rahmen des 52. Festival de Wiltz.

### theater

**Talkshow**, Stéck vum Serge Tonnar, mam Jean-Paul Maes, Marc Sascha Migge, Isabelle Costantini, Jules Orlando, Mike Tock, Raimund Wissing, Christiane Durbach, Monique Reuter an villen aneren, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. Méi. - Fr. 39 93 13-1 (14h - 16h), 39 98 70 (17h30 - 19h30).

**D'Lompe sténken**, ee Fräilichtspektakel vum Jemp Schuster, op Schéimerech, *Kehlen*, 21h. Tél. 061 16 66 60 (18h - 21h).

### konterbont

**Danse Hip-Hop**, porte ouverte, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg*, 14h. Dans le cadre de la 24e Summerakademie.

## Do, 29.7.

### am dag

**Visite guidée**, Palais grand-ducal, *Luxembourg*, 14h30 (D), 15h (F), 15h30 (NL), 16h (F), 16h30 (GB), 17h (D).

### junior

**Erzielung fir Kanner**, mam Josy Braun, Zelt, Lycée Technique des Arts et Métiers, *Luxembourg*, 14h. Am Kader vun der 24. Summerakademie.

### musek

**Jazz im Brunnenhof**, Porta Nigra, *Trier*, 19h30

**The Rounder Girls**, Soul, Gospel & Blues, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Anatevka**, Musical von Jerry Bock, nach der Erzählung von Sholem Aleichem, Freilichttheater, *Wiltz*, 20h45. Im Rahmen des 52. Festival de Wiltz.

### theater

**Talkshow**, Stéck vum Serge Tonnar, mam Jean-Paul Maes, Marc Sascha Migge, Isabelle Costantini, Jules Orlando, Mike Tock, Raimund Wissing, Christiane Durbach, Monique Reuter an villen aneren, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. Méi. - Fr. 39 93 13-1 (14h - 16h), 39 98 70 (17h30 - 19h30).



"Schwätz a weis - Talk and show": Dem Serge Tonnar säi Stéck "Talkshow" ass nach bis de 6. August am Kader vum Stengeforter Theaterfestival ze gesinn.

**D'Lompe sténken**, ee Fräilichtspektakel vum Jemp Schuster, op Schéimerech, *Kehlen*, 21h. Tél. 061 16 66 60 (18h - 21h).

## Fr, 30.7.

### am dag

**Visite guidée**, Palais grand-ducal, *Luxembourg*, 14h30 (D), 15h (F), 15h30 (NL), 16h (F), 16h30 (GB), 17h (D).

### junior

**Kanner in the City**, toutes sortes d'activités et d'ateliers favorisant

la motricité, Knuedler + Place d'Armes, *Luxembourg*, 14h.

### musek

**David Laborier**, Jazz, Zimmerplatz (Eingang A des Weltkulturerbes), *Völklingen*, 18h.

**Phillip Boa and the Voodoo Club feat. Pia Lund**, Sommerbühne, Exhaus, *Trier*, 19h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

**The New Pop & Classics Generation**, Lotto-Forum der Landesgartenschau, *Trier*, 20h. Im Rahmen der Moselfestwochen. Tél. 0049 6531 30 00.

**The Rounder Girls**, Soul, Gospel & Blues, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**The Convertibles**, rock'n'roll ain't dead, it just smells funny, centre village, *Beaufort*, 20h. www.artinbeaufort.lu

**Anatevka**, Musical von Jerry Bock, nach der Erzählung von Sholem Aleichem, Freilichttheater, *Wiltz*, 20h45. Im Rahmen des 52. Festival de Wiltz.

### theater

**Talkshow**, Stéck vum Serge Tonnar, mam Jean-Paul Maes, Marc Sascha Migge, Isabelle Costantini, Jules Orlando, Mike Tock, Raimund Wissing, Christiane Durbach, Monique Reuter an villen aneren, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. Méi. - Fr. 39 93 13-1 (14h - 16h), 39 98 70 (17h30 - 19h30).

**D'Lompe sténken**, ee Fräilichtspektakel vum Jemp Schuster, op Schéimerech, *Kehlen*, 21h. Tél. 061 16 66 60 (18h - 21h).

### party/bal

**Luke-Party**, Alternative, Crossover, Metal, Lucky's Luke (Luxemburgerstr. 6), *Trier*, 22h30. Tél. 0049 651 8 34 53.

### konterbont

**Barbecue**, chapiteau, Lycée des Arts et Métiers, *Luxembourg*, 19h. Dans le cadre de la 24e Summerakademie.

## Sa, 31.7.

### am dag

**Visite guidée**, Palais grand-ducal, *Luxembourg*, 10h + 10h30 (L), 11h (D), 13h (F), 13h30 (GB), 14h (NL).

**Anno Domini 1404**, fête médiévale, vieille ville, *Luxembourg*, 10h. Tél. 22 28 09.

**En Dag an der Natur**, Cornelys Haif, *Heinerscheid*, 11h. Tél. 26 90 75-1.

### junior

**Kanner in the City**, toutes sortes d'activités et d'ateliers favorisant la motricité, Knuedler + Place d'Armes, *Luxembourg*, 14h.

**Ficelles et bouts de statuettes**, atelier pour enfants de 6 - 12 ans,

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

### musek

**The Rounder Girls**, Soul, Gospel & Blues, Brasserie L'Inouï, *Redange*, 20h. Tél. 26 62 02 31.

**Lattekohleto + Clickclickdecker**, Punkrock, Exhaus, kleines Exil, *Trier*, 20h30. Tél. 0049 651 2 51 91.

### theater

**Talkshow**, Stéck vum Serge Tonnar, mam Jean-Paul Maes, Marc Sascha Migge, Isabelle Costantini, Jules Orlando, Mike Tock, Raimund Wissing, Christiane Durbach, Monique Reuter an villen aneren, Regie: Eva Paulin, Al Schmelz, *Steinfort*, 20h30. Tél. Méi. - Fr. 39 93 13-1 (14h - 16h), 39 98 70 (17h30 - 19h30).

**D'Lompe sténken**, ee Fräilichtspektakel vum Jemp Schuster, op Schéimerech, *Kehlen*, 21h. Tél. 061 16 66 60 (18h - 21h).

### konterbont

**Re:Location / Shake Society**, visite guidée régulière, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

## So, 1.8.

### am dag

**Anno Domini 1404**, fête médiévale, vieille ville, *Luxembourg*, 10h. Tél. 22 28 09.

### musek

**Bernd Glemser (Klavier)**, Werke von Schubert-Liszt, Wagner-Liszt und Brahms, Refektorium der Alten Abtei, *Mettlach*, 11h. Im Rahmen der Kammermusikstage Mettlach. Tél. 0049 681 99 26 80.

**Uptown Shufflers**, Blues, Schlossgarten, *Saarbrücken*, 11h. Im Rahmen der 16. Sommer-Reihe "Sonntags ans Schloss".

**Kool Ade Acid Test**, Funk, Schlossgarten, *Saarbrücken*, 18h. Im Rahmen der 16. Sommer-Reihe "Sonntags ans Schloss".

### Avis

## MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

### ADMINISTRATION DES BATIMENTS PUBLICS

### DIVISION DES TRAVAUX NEUFS

### AVIS D'ADJUDICATION

Le **vendredi 10 septembre 2004** à 10:00 heures du matin, il sera procédé aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10, rue du St-Esprit à Luxembourg, à l'ouverture des soumissions concernant

#### 1. la mission de contrôle technique (garantie décennale) à exécuter dans l'intérêt de la construction du Centre de Recherche Public-Santé sur le site du CHL

##### Envergure du projet:

- le bâtiment comprend des laboratoires de recherche et des bureaux administratifs
- volume de construction: 70.000 m<sup>3</sup>
- surface brute: 14.500 m<sup>2</sup>

Le début de la mission est

prévu pour fin 2004.

La durée prévisible des travaux est estimée à 36 mois.

#### 2. la mission de contrôle technique (garantie décennale) à exécuter dans l'intérêt de l'agrandissement et du réaménagement du Lycée Technique de Lallange à Esch-sur-Alzette

##### Envergure du projet:

- bâtiment scolaire pour 1200 élèves
- volume de construction: 200.000 m<sup>3</sup>
- surface brute: 42.000 m<sup>2</sup>

Le début de la mission est prévu pour fin 2004.

La durée prévisible des travaux est estimée à 36 mois.

#### Critères de sélection des participants

Les participants doivent apporter la preuve de leur qualification quant à leur agrément, compétence, expérience et fiabilité. La preuve de leur qualification doit être apportée par:

- une liste de références de projets d'envergure comparable effectués au

cours des trois dernières années. Cette liste renseignera sur les coûts d'investissements, le volume et la surface bâtie respectifs.

Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature: **3 références**

- une note présentant le candidat et les moyens en personnel (titre, qualifications, curriculum vitae, indication du nombre d'employés en faisant la distinction entre ingénieurs diplômés, ingénieurs techniciens et personnel administratif et en indiquant les équipements techniques dont il dispose;
- une note indiquant la manière dont le candidat assure sa présence à proximité des lieux d'exécution;
- une note renseignant sur le chiffre d'affaires du candidat pendant les 3 derniers exercices.

Chiffre d'affaires annuel minimum requis dans le métier concerné:

**1.500.000 €**

- une liste des personnes affectées à la présente mission avec leurs références (formation, expérience);
- une note renseignant sur les ressources du siège en cas de besoin en assistance;
- une attestation d'agrément auprès des assurances exerçant sur le territoire du Luxembourg en cas de conclusion d'une RC décennale ou / et biennale par le maître d'ouvrage.

#### Autres documents à fournir

- attestation de souscription à une assurance responsabilité civile;
- extrait du casier judiciaire ou, à défaut, document équivalent délivré par une autorité judiciaire ou administrative du pays d'origine ou de provenance;
- certificat délivré par l'au-

torité compétente de l'Etat membre selon lequel le prestataire est en règle avec ses obligations relatives au paiement des cotisations de sécurité sociale selon les dispositions relatives au paiement de ses impôts et taxes selon les dispositions légales du pays où il est établi;

- note renseignant sur le chiffre d'affaires dans le métier concerné au Luxembourg.

Tous ces pièces doivent être rédigées en français ou en allemand respectivement être accompagnées d'une traduction certifiée conforme en français ou en allemand.

Les amateurs sont tenus d'introduire leur **candidature écrite** au moins 1 jour ouvrable avant de retirer le dossier de soumission à

l'Administration des Bâtiments publics  
"Soumissions"  
Boîte Postale 112  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur: 46 19 19 - 555

Les plans, cahiers de charges et bordereaux de soumission sont à la disposition des candidats à l'adresse de l'administration au plus tôt le **jeudi 22 juillet 2004**.

Les pièces conformes aux prescriptions du règlement grand-ducal du 7 juillet 2003 et portant l'inscription: **"Soumission pour la mission de contrôle technique dans l'intérêt du Centre de Recherche Public-Santé."** et/ou **"Soumission pour la mission de contrôle technique dans l'intérêt du Lycée Technique de Lallange à Esch-sur-Alzette"** doivent se trouver aux bureaux de l'administration des Bâtiments publics, 10, rue du St-Esprit à Luxembourg, avant l'heure fixée pour l'ouverture.

Le présent avis a été communiqué à l'Office des Publications Officielles des Communautés Européennes le 15 juillet 2004 aux fins de publication.

Luxembourg, le 20 juillet 2004  
La ministre des Travaux publics  
Erna Hennicot-Schoepges